

Aurangzaib Yousufzai – January 2018

Thematic Quranic Translation Series - Installment 48  
(In English and Urdu)

## Chapter No.86 – AT-TAARIQ

Most Rational & Academic Re-translations

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 48

سورة نمبر 86 - الطارق

جدید علمی و عقلی تراجم

اُردو متن انگلش کے بعد شروع ہوتا ہے۔

### PRELUDE

It is a highly meaningful small Chapter of Quran where in brief sentences undeniable truth and reality of life have been revealed. Not only this one, but Quran's entire group of smaller Chapters generally consists of an ocean of veritable facts concealed within their metaphoric terminology. As per the usual practice in the past, this one has also been subjected to manipulation by vested interests of the tyrannical regimes. By applying the most commonplace meanings of its words, its loftier academic and literary style of prose has been ruined. No attention was paid to the resultant inconsistency, ambiguity of meanings and fragmented sentences.

A vague suggestion is made towards a star which does not lead the readers anywhere, and which is said to appear in the night! And that's all about it! How meaningless? There are billions of stars that appear in the night! So, what do this particular star and the mention of its appearance signify? No clues! Then there is

the stipulation of a “Guard” for every “living being”! What kind of guard or protector it is, no clue at all! Then without any context, man’s mode of conception and birth comes up suddenly! A statement comes up stipulating that the water bearing human sperm originates from in between the “loins and the ribs”! This statement, being highly controversial, has been the target of severe criticism by anti-Quran forces. And then, speaking of the “skies or heavens”, the word “rain” is also added from somewhere unilaterally because Quran’s text shows no suggestion about raining.

If queries are raised, the response by traditional scholars would always be vague, blaming the literal translation and its limitations. We are told that whenever Quran will be translated, the result would always be vague because Quran’s language was too complex to be directly translated; it can only be explained by way of interpretation, exegesis or exposition. However, in spite of this irrational and unsubstantiated claim, a heavy influx of literal translations, alongside the exegeses, can always be seen in the market. Therefore, Readers are requested, in the first instance, to go through at least two of the broken, incoherent, inconsistent and irrational traditional translations by which it would just be impossible to know as to what topic is being discussed and what guidance is being offered. Afterwards, this humble writer’s latest research can be analyzed with a critical outlook. And it subsequently be resolved as to whether or not Quran’s injunctions can be understood and disseminated through a direct, strict, legal and literal translation done on the basis of its totally coherent text, continuity and rationality.

### **Chapter 86 At-Taariq**

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ﴿١﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ﴿٢﴾ النَّجْمُ الثَّاقِبُ ﴿٣﴾ إِنَّ كُلَّ نَفْسٍ لَمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ﴿٤﴾ فَلْيَنْظُرِ  
 الْإِنْسَانَ مِمَّ خُلِقَ ﴿٥﴾ خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ﴿٦﴾ يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ﴿٧﴾ إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ﴿٨﴾  
 يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ﴿٩﴾ فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ﴿١٠﴾ وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ﴿١١﴾ وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ﴿١٢﴾  
 إِنَّهُ لَقَوْلُ فَصْلٍ ﴿١٣﴾ وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ ﴿١٤﴾ إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾ وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٦﴾ فَمَهْلِكُ الْكَافِرِينَ أَمْهَلُهُمْ  
 رُوَيْدًا ﴿١٧﴾

**Transliteration:** “Was-samaa’i wat-taariq. Wa maa adraaka maa at-Taariqu. An-Najmus-thaaqibu. In kullu nafsini lamma ‘alayiha hafiz. Fal yanzur-ul-Insaanu mimma khuliqa. Khuliqa min maa’in daafiqin. Yakhruju min bayin-is-Salabi wa at-turaa’ibi. Inna-hu ‘alaa raj’i-hi la-qaadiru. Youma tublas-saraa’iru. Fa-maa la-

hu min quwwatin wa laa naasir. Was-Samaa'I dhaatir-raj'i. Wal-Ardhi dhaatis-Sad'i. Inna-hu la-qawlun faslun. Wa maa huwa bil-hazli. Inna-hum yukiduna kaydan. Wa akeedu kayidan. Fa-mahhil al-kaafireena, amhil-hum ruwayidan.”

**Traditional Translation No.1:** {Maududi}

“By the heaven, and the night-visitor, what do you know what the night-visitor is? It is the piercing star. There is no living being but there is a protector over it. So let man consider of what he was created. He was created of a gushing fluid, emanating from between the loins and the ribs. Surely He (the Creator) has the power to bring him back (to life). On the Day when man's deepest secrets shall be put to the test he shall have no power, and no helper. By the heaven with its recurring cycle of rain, and by the earth ever bursting with verdure, this (Qur'an) is surely a decisive Word, not a flippant jest. They are devising guile, and I too am devising a guile. So leave the unbelievers to themselves; respite them awhile.”

**Traditional Translation No.2:** {Asad}

“CONSIDER the heavens and that which comes in the night! And what could make thee conceive what it is that comes in the night? It is the star that pierces through [life's] darkness: [for] no human being has ever been left unguarded. LET MAN, then, observe out of what he has been created: he has been created out of a seminal fluid issuing from between the loins [of man] and the pelvic arch [of woman]. Now, verily, He [who thus creates man in the first instance] is well able to bring him back [to life] on the Day when all secrets will be laid bare, and [man] will have neither strength nor helper! Consider the heavens, ever-revolving, and the earth, bursting forth with plants! BEHOLD, this [divine writ] is indeed a word that between truth and falsehood, and is no idle tale. Behold, they [who refuse to accept it] devise many a false argument [to disprove its truth]; but I shall bring all their scheming to nought. Let, then, the deniers of the truth have their will: let them have their will for a little while.”

**The latest Most Rational and befitting Translation:**

*“I swear by this Grand Universe (وَالسَّمَاءِ) and I swear by the one that guides towards the right path (وَالطَّارِقِ). And what would tell you as to what guides towards the right path? It is the acquisition and accomplishment (النَّجْمِ) of*

*enlightening and elevating knowledge whose blaze brightens the darkness of ignorance (الثَّاقِبُ). And it is by the way of this knowledge that every human self has been provided with safeguards (حَافِظٍ). Man must, therefore, seek enlightenment from his mode of creation (مِمَّ خُلِقَ) and observe (فَلْيَنْظُرْ) as to how surprisingly he has been created from a water that gushes out with force (مَاءٍ دَافِقٍ). The man himself comes out (يَخْرُجُ) of the space between the loins and the ribs (مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ). Verily, he has been given the capacity to repeat that process again and again. However, in the stage of life to come where all the concealed acts (السَّرَائِرُ) will be passed through scrutiny and trial (تُنَبَّى), man will have no power and no protector. And I swear by this Universe which ultimately has to be dismantled (ذَاتِ الرَّجْعِ), and I swear by the Earth which is destined to blow up into pieces (ذَاتِ الصَّدْعِ), the truth just proclaimed is the ultimate and decisive statement (لَقَوْلٍ فَصْلٍ). It should not be regarded as an idle tale (وَمَا هُوَ) (بِالْهَزْلِ). They indeed are busy in devising their guiles; but I am also going to play my own tactics. Nevertheless, allow the deniers of truth some more respite (فَمَهْلٍ). I also allow them some more respite.”*

In the end of this research article, the following four important points must be noted by Quranic students and researchers:-

1. The word “As-Samaa” cannot be taken to mean “Sky or heavens” since no existence of a sky or skies in traditional sense can be proved; what we have above or around us is just space. As-Samaa in fact means “the Universe” and “Samawaat” means those celestial bodies that are swimming in the Universe in their orbits.
2. A learned scholar among our late teachers has defined “the earth and the skies” (ارض و سما) as the “highs and lows of the Universe”. This concept is also totally wrong since no highs or lows can be distinguished in the Universe. It only has billions of circular shaped bodies that are cycling their orbits. It is preposterous to think of heights or lows in a space where the entire motion consists in moving in circles around the orbits. In the great expanse of the Universe there is no up and down.

3. In Verse No.8 above ( إِنَّهُ عَلَىٰ رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ), the pronoun in the word “Inna-hu (إِنَّهُ) has been ascribed to God which is a blatant violation of linguistic rules. In Arabic language every pronoun returns to its principle subject and this subject is stipulated two verses earlier as”Insaan”(man). The subject of a pronoun can occur two sentence earlier as well eight or ten sentences earlier; a reader must try to find it to apply it to the pronoun in question appropriately. It is evident from the text that God has never mentioned His name in this chapter.

4. In Verse No.7, the singular, third person, masculine pronoun in the word “Yakhruju” (يَخْرُجُ) is used for the subject “Insaan”, which is mentioned only two verses earlier. But it has been viciously used for “maa’(ماء)” in order to create ambiguity in an otherwise very clear injunction of Quran. It is obvious that it is man (Insaan) who comes out of that particular space where a mother’s womb is located and which, as per Quran’s true statement, is situated “between the Loins and the Ribs”.

### **Important Words defined from authentic lexicons:**

**Tay-Ra-Qaf** : ط ر ق = to come by night, beat something, knock, strike, tariq - one who comes or appears by night, morning star that comes at the end of the night, night-visitant, star, tariqan - way/path, line of conduct, behaviour.

**Nun-Jiim-Miim** : ن ج م = to appear/rise/begin, accomplish, ensue, proceed.

**Tha-Qaf-Ba** : ث ق ب : ثاقب: a hole, to pass through (a hole), bore/perforate/pierce/puncture, intense (surge), burn/blaze/flame brightly (e.g. as if to pierce through the night), ascend/reach, penetrate, struck/kindle fire, fuel for fire, a man very red, brilliant (can be applied to knowledge), a drill (instrument which perforates). *thaqaba* vb. (1) pcp. act. *thaqib* 37:10, 86:3 بلندیوں پر لے جانے والے علم کی افزائش و تکمیل

**Ra-Jiim-Ayn** : ر ج ع ؛ = to return, turn back, turn off, (blame) upon any one, come back, repeat, answer, bring answer, be brought back. *raji'un* - one who returns. *murji'un* - return, termination. *taraja'a* (vb. 6) -to return to one another.

**Sad-Dal-Ayn** : ص د ع : صدع = to split, expound, cleave, profess openly, divide, cross, proclaim, promulgate aloud, declare openly, be affected with headache, manifest,

make clear. sad'un - fissure. suddi'a - to oppress with or suffer from headache. issada'a (vb. 5) - to be split up or divided. mutasaddiun - that which is cloven or splits in two.

ha-Zay-Lam := to be thin and lean, useless, fruitless, unprofitable, unproductive, vain, exhausted, joke, talk idle.

.\*.\*.\*.\*.\*

### سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 48

## سورة نمبر 86 - الطارق

### جدید علمی و عقلی ترجمہ

### سورة الطارق

یہ نہایت گہرے معانی رکھنے والی سورت ہے۔ انتہائی مختصر فقروں میں صدقِ بسیط اور نفس الامر کا انکشاف فرما دیا گیا ہے۔ یہی نہیں بلکہ قرآن عظیم کی چھوٹی سورتیں بالعموم معانی اور حقائق کا ایک سمندر اپنے تئیں سموئے رکھتی ہیں۔ حسبِ روایت اسے بھی گستاخ ہاتھوں کے ذریعے دست بُرد کا شکار بنایا گیا ہے۔ عمومی ترین معانی کا استعمال کرتے ہوئے اس کے بلند و بالا علمی و ادبی اسلوب کو خاک میں ملا دیا گیا ہے۔ اس حقیقت کی کوئی پرواہ نہیں کی گئی کہ متن کی عبارت نہ تو مربوط رہ گئی اور نہ ہی کسی قسم کا تسلسل قائم رہ سکا۔

ایک ستارے کا مہم سا ذکر کیا گیا ہے جو انسان کی کسی قسم کی راہنمائی نہیں کرتا۔ اور جو رات کو نمودار ہوتا ہے۔ اور بس۔ رات کو تو اربوں کھربوں ستارے نمودار ہوا کرتے ہیں، پس اس ستارے کے نمودار ہونے کا بلا سبب ذکر آخر کیا معنی رکھتا ہے؟ پھر ہر "جان" کے اوپر کسی "نگہبان" کا ذکر ہے،،، کون سا نگہبان،،، کوئی اشارہ نہیں؟ پھر اچانک بغیر سیاق و سباق انسان کے طریقِ پیدائش کا ذکر آ جاتا ہے۔ ایک بیان سامنے آتا ہے جس کے مطابق وہ پانی جس میں انسانی بیج ہوتا ہے وہ تولیدی عضو اور پسلیاں کے درمیان سے نکلتا ہے؟ یہ ایک انتہائی متنازع بیان ہے اور اسلام اور قرآن دشمن طاقتوں کی شدید نکتہ چینی کا ہدف بنا ہوا ہے۔ پھر آسمان کا ذکر کرتے ہوئے "بارش" کا اضافہ کر دیا جاتا ہے۔ جب کہ قرآن کے متن میں بارش کا کوئی ذکر نہیں!

اگر اعتراض کیا جائے تو جواب میں کہا جاتا ہے کہ لفظی ترجمے سے بات ہی نہیں بنتی۔ قرآن کا ترجمہ جب بھی کیا جائے گا، ایسا ہی نا اہل نتیجہ پیدا ہو گا کیونکہ قرآن کی زبان اتنی گہری ہے کہ اس کا راست ترجمہ کیا ہی نہیں جا سکتا۔ اسے تو صرف تفہیم، تشریح، تفسیر کے ذریعے ہی سمجھایا جا سکتا ہے۔ لیکن اس نااہلیت پر مبنی دعوے کے باوجود، تفاسیر کے ساتھ ساتھ لفظی تراجم کی بھرمار مارکیٹ میں موجود ہے۔ لہذا قارئین سے درخواست ہے کہ پہلے دو عدد بے ربط، تسلسل سے عاری اور غیر عقلی روایتی تراجم دیکھ لیے جائیں، جن سے یہ جاننا ہی مشکل ہوگا کہ کیا اور کس کے بارے میں کہا جا رہا ہے۔ بعد ازاں اس عاجز کی جدید ترین کاوش کو تنقیدی نگاہ سے پرکھا جائے۔ اور پھر یہ فیصلہ کیا جائے کہ آیا واقعی قرآن حکیم کو ایک نہایت راست، منضبط، قانونی، لفظی ترجمے کے ذریعے مکمل ربط، تسلسل اور عقلیت کی بنیاد پر سمجھا اور سمجھایا جا سکتا ہے،،،، یا نہیں۔

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ﴿١﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ﴿٢﴾ النَّجْمُ الثَّاقِبُ ﴿٣﴾ إِنَّ كُلَّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ﴿٤﴾ فَلْيَنْظُرِ  
الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ﴿٥﴾ خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ﴿٦﴾ يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ﴿٧﴾ إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ﴿٨﴾  
يَوْمَ تُنْفَى السَّرَائِرُ ﴿٩﴾ فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ﴿١٠﴾ وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ﴿١١﴾ وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ﴿١٢﴾  
إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَصْلٌ ﴿١٣﴾ وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ ﴿١٤﴾ إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾ وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٦﴾ فَمَهْلِكُ الْكَافِرِينَ أَمْهَلُهُمْ  
رُؤْيَدًا ﴿١٧﴾

### روایتی ترجمہ نمبر [1] - مودودی

قسم ہے آسمان کی اور رات کو نمودار ہونے والے کی۔ اور تم کیا جانو کہ وہ رات کو نمودار ہونے والا کیا ہے؟ چمکتا ہوا تارا کوئی جان ایسی نہیں ہے جس کے اوپر کوئی نگہبان نہ ہو۔ پھر ذرا انسان یہی دیکھ لے کہ وہ کس چیز سے پیدا کیا گیا ہے۔ ایک اچھلنے والے پانی سے پیدا کیا گیا ہے جو پیٹھ اور سینے کی ہڈیوں کے درمیان سے نکلتا ہے۔ یقیناً وہ (خالق) اُسے دوبارہ پیدا کرنے پر قادر ہے جس روز پوشیدہ اسرار کی جانچ پڑتال ہوگی۔ اُس وقت انسان کے پاس نہ خود اپنا کوئی زور ہوگا اور نہ کوئی اس کی مدد کرنے والا ہوگا۔ قسم ہے بارش برسانے والے آسمان کی۔ اور (نباتات اگتے وقت) پھٹ جانے والی زمین کی۔ یہ ایک جچی تلی بات ہے۔ ہنسی مذاق نہیں ہے۔ یہ لوگ چالیں چل رہے ہیں۔ اور میں بھی ایک چال چل رہا ہوں۔ پس چھوڑ دو اے نبی، ان کافروں کو اک ذرا کی ذرا ان کے حال پر چھوڑ دو۔

### روایتی ترجمہ نمبر [2] - جالندبری

آسمان اور رات کے وقت آنے والے کی قسم۔ اور تم کو کیا معلوم کہ رات کے وقت آنے والا کیا ہے۔ وہ تارا ہے چمکنے والا۔ کہ کوئی متنفس نہیں جس پر نگہبان مقرر نہیں۔ تو انسان کو دیکھنا چاہئے کہ وہ کابے سے پیدا ہوا ہے۔ وہ اچھلتے ہوئے پانی سے پیدا ہوا ہے۔ جو پیٹھ اور سینے کے بیچ میں سے نکلتا ہے۔ بے شک خدا اس کے اعادے (یعنی پھر پیدا کرنے) پر قادر ہے۔ جس دن دلوں کے بھید جانچے جائیں گے۔ تو انسان کی کچھ پیش نہ چل سکے گی اور نہ کوئی اس کا مددگار ہو گا۔ آسمان کی قسم جو مینہ برساتا ہے۔ اور زمین کی قسم جو پھٹ جاتی ہے۔ کہ یہ کلام (حق کو باطل سے) جدا کرنے والا

ہے۔ اور بیہودہ بات نہیں ہے۔ یہ لوگ تو اپنی تدبیروں میں لگ رہے ہیں۔ اور ہم اپنی تدبیر کر رہے ہیں۔  
تو تم کافروں کو مہلت دو بس چند روز ہی مہلت دو۔

### جدید ترین عقلی، علمی و ادبی ترجمہ

"قسم ہے اس کائنات کی ( وَالسَّمَاءِ ) اور قسم ہے صحیح راستہ دکھانے والے کی ( وَالطَّارِقِ )۔ اور تمہیں کیا ادراک ہے کہ وہ صحیح راستہ دکھانے والی چیز دراصل کیا ہوتی ہے۔ وہ چیز گہرائیوں تک لے جانے والے اور چمکتی ہوئی روشنی دینے والے علم ( الثَّاقِبُ ) کا حصول اور تکمیل ( النُّجْمُ ) ہے۔ ہر ذات اور وجود پر علم ہی کے راستے سے تحفظ و نگہبانی ( Safeguard حَافِظٌ ) فراہم کر دی گئی ہے۔ پس انسان کو چاہیے کہ اپنے ذریعہ تخلیق [مِمَّ خُلِقَ] سے ہی بصیرت حاصل کرے [فَلْيَنْظُرْ]۔ کہ وہ کس حیرت انگیز طور پر ایسے پانی سے تخلیق کیا گیا ہے جو قوت سے باہر نکلتا ہے [مَاءٍ دَافِقٍ]۔ خود انسان جسم کے تولیدی عضو - Loins - (الصُّلْبُ) اور پسلیوں کے درمیان واقع جگہ سے خارج ہو کر باہر آتا ہے [یُخْرَجُ]۔ بیشک اسے [إِنَّهُ] اس عمل کو بار بار کرنے کی قدرت بھی دی گئی ہے۔ تاہم اُس آنے والے دور زندگی میں جہاں تمام چھپائے گئے اعمال [السَّرَائِرُ] کو تجزیے کی بھٹی سے گزارا [تُبْلَى] جا نیگا، تو اُس وقت انسان کے پاس نہ کوئی طاقت ہوگی اور نہ کوئی مددگار۔ اور اس کائنات کی قسم جس نے ایک دن واپس لپیٹ دیا جانا ہے (ذَاتِ الرَّجْعِ)۔ اور اس زمین کی قسم جس نے پھٹ کر ٹکڑے ہو جانا ہے (ذَاتِ الصَّدْعِ)، جو حقیقت ابھی بیان کی گئی وہ ایک حتمی اور فیصلہ کن پیشن گوئی کی حیثیت رکھتی ہے [الْقَوْلُ فُصِّلُ]۔ اس لیے اسے ہرگز کوئی بے کار مذاق باور نہ کیا جائے [وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ]۔ بیشک یہ لوگ اپنی چالیں چلنے میں مگن ہیں۔ لیکن میں بھی اپنی تدبیر کرنے والا ہوں۔ تاہم ایسا کرو کہ ان کو جو جانتے بوجہتے حقیقت کا انکار کر رہے ہیں، ابھی کچھ مہلت دے دو [فَمَهْلٍ]۔ میں بھی انہیں کچھ اور مہلت دیتا ہوں۔"

یہاں قرآنی طالب علموں اور ریسرچرز کے لیے چار اہم نکات نوٹ کرنے ضروری ہیں :-

۱۔ السماء کا معنی آسمان لینا کوئی بنیاد نہیں رکھتا کیونکہ کسی آسمان کا وجود ثابت نہیں ہے، بلکہ ہر جانب خلا ہی خلا ہے۔ السماء دراصل کائنات ہے اور سماوات وہ خلائی اجسام ہیں [ celestial bodies] جو یا کائنات میں اپنے مدار میں تیر رہے ہیں۔

۲۔ ہمارے اساتذہ میں سے ایک محترم نے ارض و سما کو کائنات کی بلندیوں اور پستیوں سے تعبیر کیا ہے۔ یہ تصور بھی بالکل غلط ہے کیونکہ کائنات میں نہ کوئی بلندی ہے اور نہ پستی۔ یہاں تو کھربوں کی تعداد میں گول شکل کے کرے ہیں جو اپنے محور اور مدار کے گرد گھوم رہے ہیں۔ جہاں تمام حرکت مداروں اور محوروں کے گرد گول گول گھومنے پر مبنی ہو وہاں بلندی اور پستی کا تصور محال ہے۔ کائنات کی عظیم وسعتوں میں نہ کچھ اوپر ہے اور نہ کچھ نیچے۔

۳۔ اوپر آیت نمبر ۸ میں [إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ] انہ میں 'ہ' کی ضمیر کو اللہ تعالیٰ سے منسوب کر دیا گیا ہے جو عربی زبان کے اصولوں کی سخت خلاف ورزی ہے۔ عربی زبان میں ہر ضمیر اپنے مرجع کی جانب پلٹتی ہے اور یہ مرجع متن میں دو فقرے قبل موجود ہے، یعنی "انسان"۔ ضمیر کا مرجع دو

فقرے قبل بھی اور دس فقرے قبل بھی ہو سکتا ہے اور پڑھنے والے کو اسے تلاش کر کے ضمیر کو اسی سے منسوب کرنا ہوتا ہے۔ یہ بالکل واضح ہے کہ اس سورت میں اللہ تعالیٰ نے کہیں بھی اپنا نام درج نہیں کیا ہے۔

۴۔ آیت نمبر 7 میں "یخرج" میں واحد غائب مذکر کی ضمیر "انسان" کے لیے استعمال ہوئی ہے جو دو آیات قبل موجود ہے۔ اسے جان بوجھ کر "ماء" کے لیے استعمال کرتے ہوئے قرآن کے ایک راست فرمان میں ابہام پیدا کیا گیا ہے۔ ظاہر ہے کہ یہ انسان ہی ہے جو خاص اُس جگہ سے خارج ہو کر باہر نکلتا ہے جسے ماں کا رحم کہا جاتا ہے اور جو قرآن کے بیان کے بالکل مطابق عین "تولیدی عضو اور پسلیوں کے درمیان" واقع ہوتا ہے۔

**مشکل الفاظ کے مستند معانی اوپر انگلش متن کے اواخر میں دے دیے گئے ہیں۔**